

RU

## Семиотическое ослабление сильного иероглифического знака «солнце» в китайском языке

Лебедева Д. С.

**Аннотация.** Цель исследования заключается в выявлении свойств сильного иероглифического знака в рамках действия закона семиотического ослабления (на примере иероглифа «солнце»). Китайская иероглифика представляет собой гетерогенную систему, в которой функционируют знаки разного порядка (сильные, ослабленные и слабые). Для того, чтобы определить роль и место сильного иероглифического знака в данной системе и выделить его основные свойства, в статье приводится описание разных категорий иероглифов и устанавливается соответствие данных категорий с этапами семиотического ослабления. В ходе анализа определено, что к сильным знакам относятся пиктографическая и указательная категории иероглифов, к ослабленным знакам – идеографическая, видоизмененная и заимствованная категории, а к слабым знакам – фоноидеографическая. Научная новизна исследования заключается в выявлении свойств сильного иероглифического знака, а также в рассмотрении процесса семиотического ослабления с позиции эволюционно-линейных и иерархических отношений. В результате исследования были установлены следующие свойства сильного иероглифического знака: во-первых, в процессе ослабления сильный иероглифический знак теряет грамматическую самостоятельность, сохраняя при этом свою семантику; во-вторых, чем больше сильный знак оформляется в письменность, тем больше он ослабевает, переходя в статус условного слабого.

EN

## Semiotic weakening of the strong character sign “sun” in the Chinese language

Lebedeva D. S.

**Abstract.** The aim of the study is to identify the features of strong character signs from the perspective of the semiotic weakening law (using the Chinese character “sun” as an example). The Chinese character system is a heterogeneous system with different types of signs (strong, weakened and weak signs). To figure out the place and role of a strong sign in this system and to describe its basic features, the paper provides the description of different character categories in compliance with their stages of semiotic weakening. The analysis showed that pictograms and simple indicatives belong to the strong signs, ideographic, transfer and loan characters belong to the weakened signs, while phonosemantic compound characters belong to the weak signs. The work is novel in that it describes both the basic features of strong character signs and the process of semiotic weakening from the perspective of evolutionary and hierarchic relations. As a result, the study revealed that strong characters lose grammatical independence and retain their semantic meaning. It was also concluded that the more strong signs become a part of the writing system, the more they weaken and become conventional.

### Введение

Актуальность данного исследования обусловлена возрастающим интересом к изучению соотношения языка, мышления и культуры в связи с развитием антропоцентрических идей. Полученные результаты дают возможность глубже понять природу иероглифа как языкового и культурного знака, принципы его функционирования, а также специфику образного мышления носителей китайского языка. Применение достижений «индоевропейской семиотики» (термин С. Г. Проскурина) в области изучения семиозиса в китайском этнолингвокультурном пространстве позволит продвинуться дальше в исследовании потенциальных возможностей иероглифа и его многочисленных реализаций в языке и культуре.

Для достижения поставленной цели были выдвинуты следующие задачи:

- 1) рассмотреть основные категории иероглифических знаков для изучения действия закона семиотического ослабления;
- 2) проанализировать основные типы знаков (иконы, индексы, символы), выделяемых Ч. Пирсом, и установить соответствие с классификацией иероглифов Сюй Шэня (*лю шу* – шесть категорий);
- 3) охарактеризовать свойства сильных иероглифических знаков с точки зрения действия закона семиотического ослабления на примере иероглифа 日 *жи* «солнце».

В данном исследовании использовались такие общенаучные методы, как описание и обобщение, направленные на анализ теоретических положений различных исследователей по изучаемой проблеме. Также в статье используется метод сопоставления, ориентированный на установление связей между традиционной знаковой классификацией Ч. Пирса, этапами семиотического ослабления и шестью категориями иероглифов. Метод целенаправленной выборки был применен с целью подбора иероглифического материала, иллюстрирующего основные реализации иероглифа 日 *жи* в контексте, а метод этимологического и графемного анализа использовался для непосредственного исследования практического материала.

Теоретической базой исследования послужили востоковедческие научные работы, раскрывающие особенности функционирования китайской иероглифической системы (Васильев, 1898; Алексеев, 1932; Коротков, Рождественский, Сердюченко и др., 1961; Курдюмов, 2005). Кроме того, учитывались теоретические положения основополагающих трудов по семиотике (Пирс, 2000; Якобсон, 1983; 1985). Центральное место занимают научные исследования, посвященные изучению семиотического ослабления в индоевропейской семиотике (Проскурин, 2015; 2023; Комкова, 2017; Клейман, 2015).

Материалом для иероглифического анализа выступили такие источники, как текст Ле-цзы в оригинале (列子 (Ле-цзы). <https://www.gushiwen.cn/guwen/liezi.aspx>); текст Ле-цзы в переводе В. В. Малявина (Чжуан-цзы. Ле-цзы / пер. с кит., вступит. ст. и примеч. В. В. Малявина. М.: Мысль, 1995); Корпус китайского языка ВСС (ВСС 语料库. <http://bcc.blcu.edu.cn/>).

В качестве справочного материала были задействованы следующие словари: Vividict (Вивидикт – этимологический онлайн-словарь китайского языка). <https://www.vividict.com/Public/index/page/index/index.html>; 百度汉语 (Байду ханьюй – онлайн-словарь). <https://dict.baidu.com/>; 汉典 (Хань дянь – онлайн-словарь). <https://www.zdic.net/>; 说文解字 / 柴剑虹、李肇翔 主编. 北京: 九州出版社. 2001 (Иероглифический словарь «Шовэнь цзецзы» / под ред.: Чай Цзяньхун, Ли Чжаосян. Пекин: Изд-во Цзючжоу, 2001).

Практическая значимость исследования заключается в том, что теоретические положения и полученные результаты могут быть использованы для дальнейших лингвосемиотических исследований китайской иероглифики, а также в процессе преподавания таких дисциплин, как семиотика, лингвокультурология, этнолингвистика, теория межкультурной коммуникации.

## Обсуждение и результаты

Перед тем как рассмотреть свойства сильного иероглифического знака и его эволюцию, необходимо понять, какое место данный тип знака занимает в системе категорий китайских иероглифов. Обратимся к наиболее ранней классификации, представленной Сюй Шэнем во II в. н. э. в одном из первых иероглифических словарей 《说文解字》 *Шовэнь цзецзы*. В названии словаря фигурируют две крупные категории иероглифов – а именно 文 *вэнь* и 字 *цзы*, т. е. название словаря буквально звучит как *изъяснение вэнь и объяснение цзы*. Лю Ецю, автор сопроводительной статьи к словарю «Шовэнь цзецзы» в редакции 2001 г., разъясняет данное деление следующим образом: «刘书中的指示、象形是独体的“文”，形声、会意是合体的“字”，转注、假借则是同部互训和同音借用的办法» (刘叶球, 2001, с. 889). / «Указательные и пиктографические иероглифы из классификации *лю шу* представляют собой единые неразложимые знаки “*вэнь*”, к категории “*цзы*” относятся составные производные знаки (идеограммы и фоноидеограммы), видоизмененные и заимствованные иероглифы представляют собой способ иероглифического образования по общему ключу и общему звучанию соответственно» (здесь и далее – перевод автора статьи. – Д. Л.). Далее рассмотрим каждую из шести категорий отдельно:

1. Первый тип – пиктограммы – изобразительные иероглифы (象形字 – *сянсин цзы*) – наиболее древние по происхождению знаки, представляющие собой «фигуральную или изобразительную (象形 *сянсин*), условную комбинацию, в которой данными чертами принято изображать видимые предметы» (Васильев, 1898, с. 25). Например, 山 *шань* «гора», 日 *жи* «солнце», 马 *ма* «лошадь».

2. Второй тип – указательные иероглифы (指事字 – *чжиши цзы*). Это изобразительные иероглифы, часто выступающие в качестве указателя или жеста. Например, иероглиф 本 *бэнь* «корень» образован с помощью двух элементов – 木 *му* «дерево» и горизонтальная черта, которая пишется в нижней части иероглифа, указывающая на то место, где находятся корни.

3. Третий тип – идеограммы (会意字 – *хуэйи цзы*) – иероглифы, состоящие из двух и более компонентов, представляющих собой некоторую идею. Например, иероглиф 安 *ань* состоит из двух компонентов – 宀 «крыша» и 女 «женщина», вместе образующих абстрактное понятие «спокойствие».

4. Четвертый тип – видоизмененные иероглифы (转注字 – *чжуаньчжу цзы*). Эта категория не рассматривается Сюй Шэнем подробно, что свидетельствует об относительной непопулярности данного метода образования иероглифов. К указанной категории, например, относятся иероглифы 老 *лао* «старый; мудрый; учитель» и 考 *као* «пожилой; сдавать экзамен». Приведенные иероглифы изначально являлись синонимами:

«考, 老也。老, 考也» (说文解字, 2001, с. 483). Данную цитату из словаря Сюй Шэня можно перевести следующим образом: 老 lao (старый) – это 考 kao (пожилой), а 考 kao (пожилой) – это 老 lao (старый).

5. Пятый тип – заимствованные иероглифы (假借字 – цзяцзе цзы). К данной категории относятся многочисленные служебные слова, которые получили свое иероглифическое обозначение на основе звукового сходства (омонимии). Например, иероглиф 其 ci с местоименным значением изначально буквально изображал сито или решето для просеивания зерна.

6. Шестой тип – фоноидеогаммы (形声字 – синшэн цзы) – это иероглифические знаки, представляющие собой комбинацию смысловой части (ключа) и фонетической части (фонетика). Данная категория является наиболее многочисленной и составляет более 80% от общего числа употребляемых иероглифов (Коротков, Рождественский, Сердюченко и др., 1961, с. 27). Например, иероглиф 茅 /máo/ «росток» состоит из ключа 艹 «трава» и фонетика 矛 /máo/ «кинжал».

Эволюцию данных категорий иероглифов можно рассмотреть через призму закона семиотического ослабления, предполагающего несколько этапов «от сильного символа к ослабленному, и затем – совсем слабому» (Проскурин, 2023, с. 69). Следует отметить, что системы, в которых сосуществуют знаки разных этапов развития – сильные, ослабленные (субституты) и слабые знаки, называются гетерогенными (Комкова, 2017, с. 3). Китайская иероглифическая письменность относится к такого рода системам и представляет собой компиляцию знаков разного порядка (шесть категорий иероглифов) (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Соотношение категорий иероглифов с этапами семиотического ослабления

Категории иероглифов	Этапы семиотического ослабления
I. Пиктограммы	Сильные знаки (изобразительные)
II. Указательные иероглифы	
III. Идеогаммы	
IV. Видоизмененные иероглифы	Субституты
V. Заимствованные иероглифы	
VI. Фоноидеографические иероглифы	Слабые конвенциональные знаки

В данном исследовании мы также предлагаем рассмотреть гетерогенную иероглифическую систему с точки зрения двух типов отношений в горизонтальной (эволюционной) и вертикальной (иерархической) плоскостях. Раскроем каждый тип отношений отдельно.

Отношения по горизонтали демонстрируют проявление семиотического ослабления в пределах одной категории иероглифов, когда иероглифические знаки рассматриваются в эволюционной линейности. С точки зрения этимологического анализа элементы линейных отношений образуют определенную этимологическую цепочку, состоящую из сегментов, каждый из которых характеризует определенный этап развития знака. На Рисунке 1 отражено развитие знака 日 жи «солнце» в разные временные эпохи (Vividict).



Рисунок 1. Эволюция формы написания иероглифа «солнце» 日 жи

Описание эволюции иероглифа «солнце» в терминах семиотического ослабления показывает, что данная пиктограмма выступает как сильный знак только на стадии своего зарождения. Впоследствии в ходе эволюции формы письма «иероглиф насыщался, как и комплекс, им составляемый, всей сложной культурной начитанностью и еще более удалялся от конкретной (хотя бы, например, пиктографической, рисуночной) внешности к отвлеченной формуле» (Алексеев, 1932, с. 40). Выражаясь терминами закона семиотического ослабления, знак приобретал новый внешний вид и обрастал новыми значениями, становясь слабым условным знаком (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Проявление семиотического ослабления в пределах одной категории иероглифов (пиктограммы)

Иероглиф «солнце» в самом раннем виде записи на гадательных костях (цзягувэнь)	Иероглиф «солнце» в современном виде записи (кайшу)
Сильный знак	Условный знак

Отношения по вертикали, в свою очередь, представляют иероглифическую систему как разноуровневую иерархию взаимосвязанных элементов, при которых элементы одного уровня участвуют в создании элементов

других уровней. Так, пиктограммы участвуют в создании идеограмм, фоноидеограмм и т. д., подобно тому, как фонемы участвуют в создании морфем, а морфемы складываются в слова. Например, иероглиф 明 *мин* «свет» состоит из двух ключей (сильных знаков) – 日 «солнце» и 月 «луна», которые вместе представляют одну идею. Следовательно, пиктограммы, участвуя в создании новых понятий, вновь функционируют как изобразительные иконические сильные знаки и являются ключом к пониманию не только лексического значения, но и этимологии.

Итак, пиктограммы в современном написании (кайшу) с позиции иерархии выступают сильными знаками, однако с точки зрения эволюционной линейности они будут являться слабыми условными знаками. Этот тезис также рассмотрен С. Г. Проскуриным: «Так, в современной китайской иероглифике, наряду с иероглифом солнца, репрезентирующего этап три “условность”, имеется идеограмма солнца, которая соположена с китайской иероглификой уровня слабого знака, но служит в качестве соположенного системно элемента, относящегося к раннему этапу становления знаковости» (2015, с. 26).

В связи с эволюцией письменных знаков уместно также рассмотреть наиболее известную классификацию знаков, выделяемую основоположником семиотики Чарльзом Пирсом (2000). В Таблице 3 предлагается соответствие между видами знаков Пирса, категориями иероглифов и этапами семиотического ослабления.

Таблица 3. Соответствие классификаций знаков

Чарльз Пирс	Категории китайских иероглифов	Этапы семиотического ослабления
Иконы	Пиктограммы	Сильные знаки
Индексы	Указательные иероглифы	
Символы	Идеограммы	Субституты
	Видоизмененные иероглифы	
	Займствованные иероглифы	
	Фоноидеографические иероглифы	Слабые условные знаки

В самом общем виде исследователь выделяет три вида знаков:

1. Иконы – это такие знаки, которые могут «представлять свой объект главным образом в силу сходства с ним, неважно, каков при этом его собственный способ бытия» (Пирс, 2000, с. 202). Например, фотографии, картины и т. п. В китайской иероглифике к группе иконических знаков можно отнести пиктограммы, которые обладают наибольшим сходством с обозначаемым объектом. Ср. пиктограммы в своем древнем виде с объектами, которые они изображают (см. Таблицу 4).

Таблица 4. Пиктограмма «лошадь» (汉典)

		
Наиболее древнее изображение на костях (цзягувэнь)	Традиционное современное написание (кайшу)	Упрощенное современное написание (кайшу)

2. Индексы – это знаки, образованные по принципу смежности, обладающие реальной связью со своим объектом. Например: «Я вижу человека с походкой вразвалку. Это возможное указание на то, что он моряк» (Пирс, 2000, с. 206). В китайской письменности знаками-индексами являются указательные иероглифы. Так, в иероглифе 上 *шан* «верх» нижняя горизонтальная черта указывает на некое место, границу, а небольшая горизонтальная черта над границей сигнализирует о том, что что-то находится сверху.

3. Символы – это знаки, в которых связь означающего и означаемого условна, в терминах Ч. Пирса обладает «приписным свойством» (Якобсон, 1985, с. 322). Непосредственным примером символа являются слова.

Однако важно отметить, что, по мнению Чарльза Пирса, как таковых «чистых» категориальных знаков нет, все знаки находятся в постоянном движении и переходят друг в друга. В основе классификации Пирса «лежит не наличие или отсутствие подобия или смежности между означающим и означаемым... а лишь преобладание одного из этих факторов над другими» (Якобсон, 1983, с. 106). Следовательно, пиктограммы и указательные иероглифы участвуют в создании идеограмм, а также видоизмененных, займствованных и фонетических иероглифов, что является проявлением иерархических отношений между знаками.

Обратимся к анализу семиотического ослабления иероглифа 日 *жи* «солнце» с позиции эволюционных и иерархических отношений. Для начала рассмотрим механизмы семиотического ослабления, протекающие в эволюционной линейности, когда иероглиф на ранней стадии представляет собой сильный знак, а на современной стадии – слабый знак.

Как отмечает С. Г. Проскурин (2015, с. 24), сильные знаки отличаются максимальной изобразительностью или иконичностью, что сближает данный тип знака с рисунком. В приведенных ниже примерах также можно проследить способность сильных знаков к самостоятельному функционированию в пространстве текста:

离为日, 为火。——《易·说卦》。/ «Третья триграмма ли является солнцем, является огнем» («Чжоу И» (Книга перемен), «Шо гуа» (Толкование триграмм)) (Vividict).

吾日三省吾身。——《论语·学而》。/ «Каждый день по три раза проверять себя / осознавать себя» («Лунь юй» (Беседы и суждения), «Сюэ Эр» (Учиться и...)) (Vividict).

东边日出，西边雨。——刘禹锡《竹枝词》。/ «На востоке всходит солнце, на западе идут дожди» (Лю Юй-си, «Побеги бамбука») (Vividict).

Для установления более полного контекста обратимся к пятой главе трактата Ле-цзы. Период написания памятника остается спорным, поскольку текст носит отпечаток разных исторических периодов, однако большинство исследователей относят трактат к I-III вв. н. э. – эпохе Хань (Чжуан-цзы. Ле-цзы, 1995, с. 421). Следовательно, данный текст был уже составлен на практически сформировавшемся классическом литературном языке – вэньяне (Курдюмов, 2005, с. 94).

Сравним оригинальный древний текст, в котором иероглиф 日 жи встречается 20 раз, с его переводом на современный китайский байхуа. Для удобства в Таблице 5 также представлен официальный перевод, выполненный В. В. Малявиным (Чжуан-цзы. Ле-цзы, 1995, с. 337-351).

Таблица 5. Сопоставление оригинального текста Ле-цзы и его переводов

Оригинал на вэньяне	Перевод на байхуа	Перевод В. В. Малявина
所居之人皆仙圣之种；一且一夕飞相往来者，不可数焉。	住在那里的人都是神仙圣人一类，一天一夜就能飞过去又飞回来的人，数也数不清。	Живут там бессмертные мужи, которые <b>днем</b> и ночью летают в несчетном количестве с одной горы на другую.
夸父不量力，欲追且影，逐之于隅谷之际。	夸父自不量力，想要追逐 <b>太阳</b> 的影子。	Куафу, не соразмерив своих сил, захотел догнать <b>солнце</b> и гнался за ним до самой долины Юй.
其俗好声，相携而迭谣，终且辍音。	那里的风俗喜欢音乐，手拉手轮流唱歌，歌声 <b>整天</b> 不停。	По природе своей они любят музыку и, взявшись за руки, поют по очереди <b>день напролет</b> , не прерываясь.
我以且始出时去人近，而且中时远也。	我认为 <b>太阳</b> 刚出山时离我们近，而中午时离我们远。	– Я считаю, что <b>солнце</b> ближе к людям, когда встает из-за горизонта, и дальше всего, когда стоит над головой...
以且初出远，而且中时近也。	我认为 <b>太阳</b> 刚出山时离我们远，而中午时离我们近。	...а он считает, что <b>солнце</b> дальше, когда оно восходит, и ближе, когда висит над головой.
且初出大如车盖，及且中，则如盘盂...	<b>太阳</b> 刚出山时像车盖那么大，到了中午，就像小盘子那么大了...	Но ведь когда <b>солнце</b> встает, оно велико, как балдахин над колесницей, а когда оно стоит над головой, оно лишь с тарелку величиной.
且初出沧沧凉凉，及其且中如探汤：此不为近者热而远者凉乎？	<b>太阳</b> 刚出山时又寒又冷，到中午像手伸进热水里一样，这不正是离人近时热而离人远时凉吗？	– Но ведь когда <b>солнце</b> только поднимается из-за горизонта, воздух холодный, а когда оно стоит над головой, от него так и пышет жаром. Разве не означает это, что оно ближе к нам днем, а не утром?
扁鹊遂饮二人毒酒，迷死三且...	扁鹊于是叫两人喝下麻醉用的药酒，让他们昏迷了三 <b>天</b> ...	Тут Бянь Цяо дал им выпить вина с дурманом, и они оба стали словно мертвыми на три <b>дня</b> .
既去而余音绕梁[插图]，三且不绝...	她走了以后，留下来的声音还在屋梁间回荡，三 <b>天</b> 没有停止...	Когда она ушла, звуки ее голоса еще три <b>дня</b> наполняли своды дома...
韩娥因曼声哀哭，一里老幼悲愁，垂涕相对，三且食。	于是韩娥拖长了声音悲哀地哭泣，周围一里以内的老人和小孩也都随之悲哀忧愁，相对流泪，三 <b>天</b> 没有吃饭。	Тут Хань Э протяжно запела печальную песню, и все услышавшие ее, молодые и старые, стали скорбно глядеть друг на друга, по щекам их потекли слезы, и целых три <b>дня</b> они не могли есть.
且以俱来，吾与若俱观之。	过几 <b>天</b> 你把它带来，我和你一起观赏。	Принеси это <b>завтра</b> , мы поглядим вместе.
越且偃师谒见王。	第二 <b>天</b> ，偃师又来拜见穆王，穆王接见了他...	На следующий <b>день</b> Яньши попросил аудиенции у царя. Тот велел впустить его и спросил...
旬且之间，寔大也；	十来 <b>天</b> 后，他所看到的虱子逐渐变大；	Через десять <b>дней</b> вошь стала на его глазах увеличиваться в размерах...
造父学之，三且尽其巧。	造父学他的样子，三 <b>天</b> 后就完全掌握了这种技巧。	Цзао стал повторять за ним и через три <b>дня</b> овладел его искусством.
二曰承影，将旦昧爽之交，且夕昏明之际，北面而察之，淡淡焉若有物存，莫识其状。	另一把剑叫承影，在清晨天将亮的时候，或傍晚 <b>天</b> 将暗的时候，面向北观察它，淡淡地似乎有件东西存在着，但看不清它的形状。	Если всматриваться в него в час утренних сумерек, как раз перед рассветом, или повернувшись спиной к <b>солнцу</b> , можно разглядеть нечто, но понять, что это меч, – невозможно.
孔周乃归其妻子，与斋七且。	孔周便归还了来丹的妻子儿女，和他一同斋戒了七 <b>天</b> 。	Тут Кун Чжоу вернул ему его жену и детей, постился с ним семь <b>дней</b> ...

Как следует из Таблицы 5, иероглиф 日 жи в оригинальном тексте является самостоятельной единицей, которая употребляется в основном в двух значениях – 1) солнце; 2) день. Однако в переводе на современный китайский во всех случаях происходит иероглифическая замена. Так, иероглиф 日 жи в значении «солнце» заменяется на 太阳 *тайян*, а в значении «день» – на 天 *тянь*. Данные замены иллюстрируют ослабление знака 日 жи и его элиминацию из семантического пространства текста. К похожему выводу приходит Б. М. Клейман, основываясь на данных анализа текста Библии: «...в результате аберрации социальной памяти слово “забывает” свой смысл и делает попытку придать сохранившемуся знаку новое понятие» (2015, с. 98).

На современной стадии развития китайского языка, когда иероглиф 日 жи функционирует как слабый знак, он является частью двусоставных лексических единиц, состоящих из двух компонентов:

日常 *жичан*: 平时的, 经常的 (повседневный, ежедневный) (汉典).

Пример употребления: 暑假马上结束, 我将重新涉足永无休止的 日常 (BCC语料库). / «Лето скоро закончится, и я снова окунусь в бесконечную повседневность».

日用 *жичун*: 日常生活应用的 (относящийся к постоянному/ежедневному использованию) (汉典).

Пример употребления: 他们卖纸、煤油、纸烟、日用东西, 也有水果糖 (BCC语料库). / «Они торговали бумагой, керосином, папиросами, вещами повседневного использования, а также леденцами».

日程 *жичэн*: 按日排定的办事程序 (рабочий распорядок, утвержденный на каждый день) (百度汉语).

Пример употребления: 你的大使来过了, 他让我看了你的 日程 (BCC语料库). / «Твой уполномоченный/посол приходил, он попросил меня посмотреть твоё расписание».

日出 *жичу*: 凌晨太阳升起 (восход солнца) (百度汉语).

Пример употребления: 黑暗已经来袭了, 明天将不会有 日出 (BCC语料库). / «Темнота уже наступила, завтра больше не будет рассвета».

日落 *жилу*: 太阳西沉 (заход солнца) (百度汉语).

Пример употребления: 多少次我见过这种 日落 ——大自然最壮丽的景象! (BCC语料库). / «Сколько раз я уже видел этот закат – самый прекрасный пейзаж!».

Как видно из приведенных выше примеров, иероглиф «солнце» перестал быть самостоятельной единицей и стал использоваться лишь как один из компонентов двусоставной лексической единицы современного китайского языка. Однако семантика иероглифа сохранилась, что подтверждается рассмотренными лексемами, которые содержат сему «солнце» или «день».

Далее обратимся к примерам, иллюстрирующим особенности протекания семиотического ослабления в вертикальной иерархической плоскости, где элементы базового уровня участвуют в образовании единиц на вышестоящих уровнях. Рассмотрим примеры, в которых иероглиф «солнце» является частью идеограммы:

早 *цао* – утро – иероглиф-идеограмма, состоит из знака 日 «солнце» в верхней части и знака 甲 «треснутая оболочка» в нижней части (в одном из самых древних написаний 甲 имеет форму, сходную с иероглифом 十 «десять»). Таким образом, рассматриваемый иероглиф изображает солнце, которое пробивается наружу из темноты (汉典).

是 *ши* – связка – иероглиф-идеограмма, состоит из знака 日 «солнце» в верхней части и знака 正 «прямой» внизу. Буквально иероглиф изображает прямые солнечные лучи. Согласно этимологическому онлайн-словарю Vividict, развитие значения происходило следующим образом:

«1) 夏至, 太阳当头, 适宜农务 – летнее солнцестояние, период начала земледельческих работ; 2) 适宜的, 对的, 正确的 – прямой, точный, верный; 3) 肯定, 判断词, 系, 为 – утверждать, грамматическая связка, быть, являться». В данном примере наблюдается не только семиотическое ослабление, но также и семантическое выветривание изначального полного значения иероглифа 是 *ши* («солнцестояние»), знак потерял часть своей семантики и трансформировался в простую грамматическую связку.

Далее перейдем к рассмотрению фоноидеограмм, где пиктограмма реализует себя в качестве смыслового, а иногда и фонетического компонента.

Иероглиф 日 жи в качестве смыслового компонента:

时 (時) *ши /shi/* – время. Справа – солнце 日, слева – фонетик 寺 *сы /si/* «двор» или «храм». Изначальный смысл: время года, сезон.

晚 *вань /wan/* – вечер. Справа – солнце 日, слева – фонетик 免 *мянь /mian/* (в ранней форме китайского языка иероглиф «вечер» имел звучание, отличное от современного произношения).

Иероглиф 日 /rì/ жи в качестве фонетического компонента: 驮 /rì/ жи – «перекладной экипаж», 氫 /rì/ жи – устаревшее название для химического элемента «гелий», 鉀 /rì/ жи – устаревшее название для химического элемента «германий» (汉典).

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что пиктограмма «солнце», являясь сильным знаком, объединяется с другим компонентом и образует новое понятие. Каждая составляющая идеограммы и фоноидеограммы выступает как ключ к пониманию смысла и звучания знака. Иероглиф «солнце» чаще всего используется как смысловой ключ, реже его можно встретить в функции фонетического компонента.

## Заключение

Таким образом, проведенное исследование достигло поставленной цели и позволило сделать следующие выводы.

Во-первых, в данной статье были рассмотрены основные категории иероглифических знаков, представляющие собой особую эволюционную зависимость, в которой прослеживается закономерность семиотического

ослабления иероглифических знаков от сильных (пиктограммы и указательные знаки) к ослабленным (идеографические, видоизмененные и заимствованные знаки) и к слабым условным знакам (фоноидеографические иероглифы). Исследование показало, что закон семиотического ослабления иероглифических знаков можно рассматривать с точки зрения двух типов отношений: 1) эволюционно-линейные отношения, характеризующие знаки в эволюционном ряду; 2) иерархические отношения, которые представляют иероглифическую систему как уровневую структуру, где компоненты базовых уровней служат строительным материалом для вышестоящих уровней.

Во-вторых, в ходе данного исследования была предпринята попытка соотнести категории иероглифов с видами знаков, выделяемых Ч. Пирсом. Так, иконам соответствуют пиктографические знаки, индексам – указательные иероглифы, а к символам можно отнести идеографические, видоизмененные, заимствованные и фоноидеографические знаки.

В-третьих, пиктограммы могут являться одновременно как сильными, так и слабыми знаками, в зависимости от рассматриваемого типа отношений. Так, знак-пиктограмма «солнце» изначально функционировал как самостоятельная единица, т. е. как носитель лексического и грамматического значения. Однако постепенно данный иероглиф стал использоваться как ключ для создания новых иероглифов либо как компонент «двухиероглифного» слова.

Перспективы дальнейшего исследования заключаются в анализе семиотических оснований иероглифического принципа письменности, а также в выявлении особенностей функционирования иероглифической системы в языке и культуре Китая.

### Источники | References

1. Алексеев В. М. Китайская иероглифическая письменность и ее латинизация. Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1932.
2. Васильев В. П. Анализ китайских иероглифов: в 2-х ч. / под ред. А. О. Ивановского. Изд-е 2-е. СПб.: Типография В. Безобразова и Комп., 1898. Ч. 1.
3. Клейман Б. М. Роль слова при семиотическом ослаблении в библейских текстах // Вестник Челябинского государственного университета. 2015. № 10.
4. Комкова А. С. Феномен семиотического ослабления в англосаксонской лингвокультуре VII–XI вв.: монография. Новосибирск: ИПЦ НГУ, 2017.
5. Коротков Н. Н., Рождественский Ю. В., Сердюченко Г. П., Солнцев В. М. Китайский язык. М.: Издательство восточной литературы, 1961.
6. Курдюмов В. А. Курс китайского языка. Теоретическая грамматика: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов. М.: ЦИТАДЕЛЬ-ТРЕЙД, 2005.
7. Пирс Ч. С. Избранные философские произведения / пер. с англ. К. Голубовича, К. Чухрукидзе, Т. Дмитриева. М.: Логос, 2000.
8. Проскурин С. Г. Культурные трансферы: проблемы кодов: коллект. моногр. / под ред. С. Г. Проскурина, А. С. Центнер, О. В. Хоцкина, М. А. Ивлева, Б. М. Клейман, А. В. Проскурина; Новосиб. гос. ун-т. Новосибирск: РИЦ НГУ, 2015.
9. Проскурин С. Г. Семиотика. Язык, культура, право: учеб. пособие для вузов. СПб.: Лань, 2023.
10. Якобсон Р. В поисках сущности языка / пер. с англ. В. А. Виноградова, А. Н. Журицкого // Семиотика: сборник статей, переводы. М.: Радуга, 1983.
11. Якобсон Р. Избранные работы / сост. и общ. ред. В. А. Звегинцева. М.: Прогресс, 1985.
12. 刘叶球. 字典的先河 —— 《说文解字》 // 说文解字 / 柴剑虹、李肇翔 主编。北京: 九州出版社、2001 (Лю Ецю. Истоки иероглифического словаря – «Шовэнь цзецзы» // Иероглифический словарь «Шовэнь цзецзы» / под ред.: Чай Цзяньхун, Ли Чжаосян. Пекин: Изд-во Цзючжоу, 2001).

### Информация об авторах | Author information



Лебедева Дарья Сергеевна<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Сибирский институт управления – филиал РАНХиГС, Novosibirsk



Lebedeva Daria Sergeevna<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The Siberian Institute of Management

<sup>1</sup> [darja.lebedeva2012@yandex.ru](mailto:darja.lebedeva2012@yandex.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 02.08.2023; опубликовано online (published online): 29.09.2023.

**Ключевые слова (keywords):** семиотическое ослабление; иероглиф; иероглифическая письменность; китайский язык; semiotic weakening; Chinese character; Chinese writing system; Chinese language.